Бекалаева Алия Орынбаевна,

КазНУ имени Аль-Фараби

Генерозова Ольга Николаевна

Университет им. Д.А. Кунаева

Тлеугабылова Зейнегуль Анапияевна

КазНУ имени Аль-Фараби

**Языковые и коммуникативные стереотипы: междометия в английском и русском языках**

*Статья посвящена рассмотрению особенностей коммуникативных стереотипов на примере отдельных функциональных классов, в частности, междометий, на основе англоязычного и русского материалов. В работе выявлено различие в переводах данного явления в современном языке. Сделан вывод о том, что лингвокультурные стереотипы как традиции, зафиксированы в ментальности народа и находят отражение в языковом выражении.*

Ключевые слова: речевые штампы, клише, стереотипные выражения, функциональная переориентация, лингвокультурные стереотипы.

Исторически слово «*стереотип*» происходит с греческих слов *στερεός*, что означает «твердый» и *τύπος* в значении «отпечаток». Впервые оно было использовано французским печатником Ф. Дидо в 1796 году как типографский термин, означающий печатный штамп для воспроизведения шаблона для печати оттисков. Позже слово вошло в обиход, в основном как прилагательное, для описания повторяющихся действий или ситуаций, которым не достает оригинальности или спонтанности.

В научный оборот понятие стереотипа было введено  американским писателем Уолтером Липманном в его книге «Общественное мнение» в 1922 году, в котором он использовал его в значении как средство описания способа, которым общество «штампует» людей рядом характеристик. Он понимал стереотипы как некий «упрощенный образ, стандартизованное представление об окружающем мире, «картинки в наших головах». «Стереотипы не могут быть полной картиной мира, а картиной возможного мира, к которому мы приспособлены», писал он. С тех самых пор это слово стало предметом исследования лингвистики, социологии, культурологии, психологии и этнологии.

В лингвистике есть два разных понимания этого слова. Первое значение (языковое значение) подразумевает стереотип как стандартные, фиксированные, воспроизводимые единицы языка, употребляющиеся готовыми блоками в определенной речевой ситуации. Согласно второму значению (семантическое значение), стереотипы рассматриваются как устойчивое содержание образа человека, предмета или события, т.е. смысловые коннотации языковых единиц, сопутствующий основному первичному значению. Оба определения имеют одну характеристику: стабильности. Их различие в том, какая стабильность имеется в виду: формы или содержания. В данной статье мы рассматриваем слово «стереотип» больше в языковом, чем в семантическом значении.

Лингвисты неоднократно отмечали, что стереотипность в широком смысле характеризует все уровни языковой системы, поскольку язык - прежде всего сфера общепринятого. Во-первых, речевая деятельность человека строится главным образом на использовании словосочетаний и предложений, реализующих структурные модели и схемы. Стереотипность, моделируемость речевого поведения обеспечивает взаимопонимание между членами языкового сообщества и, следовательно, способствует реализации коммуникативной функции языка.

Во-вторых, говорящий постоянно использует готовые коммуникативные единицы разных видов, готовых формул, клише. Это явление имеет глубокие психолингвистические предпосылки. Наш словарь напичкан разными клише, начиная от привычных личных выражений и элементарных языковых клише и кончая набором личных правил и общепринятых кодексов морали и начиная от наиболее привычных слов и фразеологизмов, кончая большими привычными текстами, как фольклорного, так и литературного и специального характера. Воспроизводимые речевые единицы составляют огромный пласт в языковом быте современного лингвокультурного сообщества. Однако, поскольку определенная доза стереотипности содержится фактически в любом речевом акте, возникают значительные трудности в ее изучении.

К языковым единиц относятся: клише, речевые штампы, крылатые выражения, идиомы и разговорные формулы. Как единицы речевого стереотипа, они обладают всеми свойствами стереотипных выражений, такими как константность, статичность и воспроизводимость в фиксированном виде. Значительную роль в выборе того или иного языкового средства приобретают лингвокультурные стереотипы как традиции, зафиксированные в ментальности народа и находящие отражение в языковом выражении. Языковым стереотипом можно считать не только суждение или несколько суждений, но и любое устойчивое выражение, состоящее из нескольких слов, например, *«лицо кавказской национальности», «трезв как стеклышко», «новый русский».*

Вся структура языка и ее основные характеристики имеют национально-культурную основу, что особенно проявляется в ходе функциональной переориентации языковых единиц. Функциональные изменения, наблюдаемые в языке, могут быть охарактеризованы как появление у исследуемой единицы несвойственной ей ранее, но потенциально возможной функции. Таким образом, под функциональной переориентацией понимается особый деривационный процесс, позволяющий отдельным единицам языка при неизменности их формы реализовать новые, нехарактерные для них ранее категориальные, синтаксические и прагматические характеристики.

Наиболее ярко лингвокультурный аспект функциональной переориентации языковых единиц проявляется на примере отдельных функциональных классов, в частности междометий. Новообразованные междометия приобретают некоторые качества, характерные знаменательным знаковым единицам. Процесс декодирования сообщения, состоящего из междометий, может быть адекватен только с учетом всего речевого контекста, а также социальных и лингвокультурных особенностей носителей языка.

Несмотря на примерное соответствие концептуальных картин мира у людей, разговаривающих на разных языках, значительные отличия в языковых картинах мира фиксируются в полном объеме на примере функционально переориентированных междометий: ср. русск. *Открыл Америку!* и англ. *Queen Ann is dead!,* или русск. *Дудки!* и англ. *Rabbit!*

Поскольку междометия присутствуют в языковой компетенции и языковом сознании носителей языка, они используются в целом ряде речевых ситуаций для выражения:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Выражение чувств*** | ***Примеры на английском языке*** | ***Примеры на русском языке*** |
| *согласия* | Agreed! Shake! Put it there! Hubba-hubba! Wahoo! Zowie! Whoop! Yippee!Aye! | Решено! Замётано! Была не была! Вот-вот! По рукам! Ладно! |
| *побуждения* | Come on! Stop it! Silence!Hush**!** Shah!Hup!Hist! | Давай! Вперёд! Погоди! Вали! Прочь! Постой! Марш! Айда! Пора! |
| *восхищения* | Good heavens! Well done! Gee! Goody! Whacko! Whizzo! Yippee! Wow! | Браво! Здорово! Ух-ты! Ну и ну! Ну и дела! Класс! Потрясающе! Подумать только! |
| *удовольствия* | Zool! Baby! Boy! Gadzooks! Hey! Hotcha! Man! Yum! Bingo! Everything’s cool! Righto! | Лафа! То-то! Слава богу!  Ещё бы! Ого! Кайф! Ух ты! В точку! Понятно! Круто!  Норм! |
| *одобрения* | All the way! Bless you! Too Irish stew! Doggone! Hear hear! Crazy! Keno! Olé! So! | Лучше некуда! Ну да! Ну‑ка! Ай да молодец! Давай! |
| *жалость* | Cool it! Keep your hair on!  Pull in your horns! Alas! Dear me! Yikes! Lackaday! Oops! Lackadaisy! Wellaway! | Не вешай нос! Хватит! Будет! Брось! Ох ты! Да ладно! Забей! Бедняжка! Горе ты мое луковое! |
| *отсутствия интереса* | I don’t care! Big deal! Blah!Whoop-de-doo!Ho-hum! | Какая разница! То же мне! Брось! Ну и пусть! Чушь! Один черт! Погоди! Да ну!  Неважно! |
| *удивления, недоумения* | Dear me! Wow! Yeah! Oh, my! So that’s it! Dear me! Deuce! Gosh! Heck! Heigh-ho! Heyday! Upon my soul! Whoosh! Why! Zounds! | Вот те на! Да ну! Чёрт побери! Господи! Ба! Вот оно что! Ну и ну! Что за дела! То-то и оно! Вот это да! С ума сойти! |
| *беспокойства* | Oh dear! Come off it! Don’t get funny! Bother! Damn! Deuce! Drat! Rot! Zut! | Ох ты! Да уж! Бог ты мой! Жуть! Ужас! Беда! Страх! Кошмар! Упаси бог! |
| *негодования* | This is a nice how-do-you-do! Fiddlesticks! Hang it! Hell! Punh! Rats! Zounds!Rabbit! | Ёлки-палки! Ты в своем уме? Прочь! Долой! Дудки! Вздор! Чепуха! Однако! Еще посмотрим! |
| *неодобрения* | No deal! Stuff and nonsense! Boo! Тut-tut! Chut! Gah! There you go!  Pshaw! Tcha! Tchu! Zut!Feh!Tsk-tsk! | Только подумай! Ни за что! Фу! Ну вот опять! Ишь! Опять двадцать пять! Хватит! Увы! |
| *недовольства* | Not a dog’s chance! Drop dead! Fiddlesticks! What’s the big idea? Damn it! Corks! Hell! Hoot! Lord me! | Здрасьте! Вот те раз! Брр! К черту! Да уж! Вот тебе на! Как бы ни так! Да ну вас! Даже не мечтай! |
| *печали* | Alas! Ooops! Mavrone! Oche! Wellaway! Wirra! | Ой! Увы мне! Ох! Как жаль! Да что же это! |
| *презрения* | Be hanged! **Bah!** Pooh! Gosh! Bah! Zut! Boo! The hell with it!Faugh! Pfui! Prut! Yech! | Подумаешь! Отстань! Фи! Нате! Поди ж ты! Тьфу ты! Фу ты! |

Подавляющее количество приведенных переориентированных единиц

относятся к сниженному стилистическому тону, маркируя доверительную, разговорно-фамильярную манеру общения. Речевые стереотипы изучаются в связи с конкретными национальными и социально - психологическими проявлениями или в связи с общей проблемой стереотипа и с проблемой воспроизводства речевого общения в готовом виде. В простых ситуациях речевого поведения прослеживается система поведенческих стереотипов при минимальном участии сознания. Речевые стереотипы, как и жесты, относятся к области бессознательных социокультурных стереотипов.

Стереотипные фразы содержат коммуникативно-значимую информацию, которая присутствует в каждом высказывании и на всем протяжении коммуникативного взаимодействия. Их форма и функция является устойчивой и регулярной, то есть предсказуемой в рамках определенных коммуникативных ситуаций. Речевые стереотипы обыкновенно связаны с операцией правильного выбора средств в соответствии с целью высказывания. Этот выбор зависит от традиции и истории народа и подразумевает овладение нормами пользования.

Таким образом, как в коммуникации вообще, так и в ситуации межкультурных контактов стереотипы играют очень важную роль.  
Стереотипы жестко встроены в нашу систему ценностей, являются ее составной частью и обеспечивают своеобразную защиту наших позиций в обществе. По этой причине использование стереотипов имеет место в каждой межкультурной ситуации. Без употребления этих предельно общих, культурно специфических схем оценки, как собственной группы, так и других культурных групп невозможно обойтись.

**Список литературы:**

1. Т.А. Григорьева «Стереотипные модели и стереотипные ситуации в текстах современного шлягера» //www.jourclub.ru › [Русский язык и культура речи](http://www.jourclub.ru/24)‎

2. А.Э. Левицкий «Коммуникативные стереотипы в межкультурной коммуникации» // Ученые записки Таврического национального университета. Серия «Филология. Социальные коммуникации»- 2011- Т.24 (63) - №2

3. И.А. Королькова «Речевые стереотипы в языковом этикете английского и русского языков» // Молодой ученый. - 2012 - №5

4. V.Z. Jovanic “The form, position and meaning of interjections in English” // Facta Universitas // Series: Linguistics and Literature Vol.3, No1, 2004

5. www.englishleap.com/grammar/interjections‎

6. 100 English Interjections // audiorazgovornik.ru / anglijskaya/1151- anglijskie - mezhdometiya

*The article deals with the specifics of communicative stereotypes on the examples of certain functional classes, particularly interjections, on the basis of English and Russian materials. The difference in translating of the given phenomenon in the present-day language has been pinpointed. It was concluded that linguocultural stereotypes, as traditions, are fixed in mentality of people and are reflected in the language expression.*

*Берілген мақала коммуникативті стереотиптердің ерекшеліктеріне арналған. Ағылшын және орыс тілдері деректеріне негізделе бөлек функционалды класс, нақты айтқанда одағай, қарастырылды. Зерттеу барысында қазіргі кезеңдегі бұл құбылыстың аударма өзгешіліктері айқындалды. Лингвокультуралық стереотиптердің салт-санаға енгені, халықтың менталитетінде қалыптасып, оның тілдік қорында бейнеленгені туралы тұжырым жасалынды.*